

# FESTIVAL DE LAS NACIONES

# NAZIOEN JAIALDIA



#### Laguntzaileak/eskertzeak - Colaboran/agradecimientos:

Hilarion Eslava ikastetxea publikoa (Burlata) - Colegio Público Hilarión Eslava (Burlada)  
Sarrigurengo Hermanas Uriz Pi ikastetxea Publikoa - Colegio Público de Sarriguren Hermanas Uriz Pi  
Javier Pagola, Serafin Zubiri, José Luis Allo, Cristina Álvarez Istúriz, Fátima Djarra Sani,  
Roberto Rubio y Nohelia Ruiz

**Dantzariak - Dantzaris:** Naiara Ayesa y Jon Zapata

**Poeta-rapsoda:** Santi Elso

**Grabazioak - Grabaciones:** Jesús Martínez de Morentin

**Erregidorea - Regiduría:** Gloria de Pedro

**Eszenografia eta argien diseinua - Escenografía y diseño luces:**

Koldo Tainta

**Soinua - Sonido:** Patxi Larrea

**Gidoia eta zuzendaritza - Guión y dirección:**

Yerbabuena Producciones

Pilar Chozas



*Ateak zabalik daude,  
baina areago bihotzak*

*La puerta está abierta para todos,  
pero sobre todo el corazón.*

**DÍA DE NAVARRA**

3 de diciembre de 2017  
TEATRO GAYARRE 12:30 h.

**NAFARROAREN EGUNA**

2017ko abenduak 3  
GAYARRE ANTZOKIA 12:30 h.

## ATEAK ZABALIK DAUDE, BAINA AREAGO BIHOTZAK

Elkarbizitza eta elkarriketa, gizarte garatu baten oinarritzko balioak. Gizajendearen helburu lehenetsia. Herrien arteko komunikazioa eta elkarteak elkarriketan daude, hezkuntzan, elkarren aitormenean, elkartasunean eta integrazioan. Errespetuan.

### 1. ATARRABIAKO SAN ANDRÉS ABESBATZA

Zuzendaria: Máximo Olóriz.  
Nafarroako himnoa  
*Dindirin din din* (Anonimoa s. XVI)  
*Sorgin dantza* (Eduardo Mokoroa)

### 2. BULGARIA

ORFEY elkarte.  
ORFEYKO HAURREN ABESBATZA.  
*Kitchitze*.  
BALGARSKITE KIPRI. AIRES DE PIRINA  
dantza taldea. Bulgaria  
hegomendebaldeko, Pirin  
eskualdeko dantza.

### 3. BOLIVIA

ASÍ ES BOLIVIA elkarte.  
*Tobas*. Boliviako dantza autoktonoa,  
Boliviaren ekialdekoa eta  
hego-ekialdekoa.  
*Tinkus*. Bolivia iparreko dantza  
ketxua, topaketa irudikatzen  
duena.  
*Caporales*. Yunga eskualdeko  
afraikar jatorriko dantza.

### 4. ECUADOR

APROE elkarte. Nafarroako  
ekuatortarrak. América India  
dantza taldea.  
*Pituco-Tarpuy*. Ekuadorko andeatako  
dantza ande, ereinaroko festan  
egiten dena.

### 5. KOLONBIA

ASOCOLON elkarte. HERENCIA  
LATINA dantza taldea.  
*La pollera colorá*. Kolonbiako  
Atlantiko aldeko eskualdeko kumbia  
*Oye-mama*. Caliko saltsa caleñoa,  
Caucako ibarra.

### 6. UKRANIA

UNIDOS kultura elkarte. Colori  
Cosacos dantza taldea.  
*Martxa triunfala*  
*Vesnyanka*  
*Cumushki*  
*Hutsules*  
*Mova Ednanya*  
Ahotsa Lulia Lishnianska.

### 7. PERÚ

PERÚ ARTE elkarte.  
*Bidaiari baten memoriak*. Peruko  
oihana, kosta eta mendialdea  
pasatzen dituzten dantzak.

### 8. IRUÑEKO ASOCIACIÓN CULTURAL ÁRABE NABDA

*Zetaren bidea 1*. Turkiako fantasia dantza  
*Zetaren bidea 2*. Egipto hegoaldeko  
dantza.

### 9. FLOR DE ÁFRICA

Nafarroako Afrikar emakumeen  
elkarte, Ginea Bissau, Liberia,  
Ginea Conakri, Mali, Boli  
Kosta, Ghana, Sahára, Senegal,  
Malawi, Kamerun, Mauritania  
eta Nigeriakoak.  
ETA DIMBAYA PERCUSIÓN MUSIKA  
TALDEA.  
Afrikako dantza eta erritmoak.

## LAS PUERTAS ESTÁN ABIERTAS, PERO SOBRE TODO LOS CORAZONES

La convivencia y el diálogo,  
valores fundamentales de la  
sociedad desarrollada. Objetivo  
prioritario de la humanidad. La  
comunicación y el encuentro  
entre los pueblos está en el  
diálogo, en la educación, en el  
reconocimiento, en la  
solidaridad y en la integración.  
En el respeto.

### 1. CORAL SAN ANDRÉS DE VILLAVA ATARRABIAKO SAN ANDRÉS ABESBATZA

Director: Máximo Olóriz.  
*Himno de Navarra*  
*Dindirin din din* (Anónimo s. XVI)  
*Sorgin dantza* (Eduardo Mokoroa)

### 2. BULGARIA

Asociación ORFEY.  
CORO DE NIÑOS DE ORFEY.  
*Kitchitze*  
Grupo de Baile BALGARSKITE KIPRI.  
AIRES DE PIRINA. Baile del  
suroeste de Bulgaria, de la  
región de Pirin.

### 3. BOLIVIA

Asociación ASÍ ES BOLIVIA.  
*Tobas*. Dantza de tipo oriental y del  
sudeste autóctona de Bolivia.  
*Tinkus*. Dantza Quechua del norte  
de Bolivia que simboliza el  
encuentro.  
*Caporales*. Dantza de raíz africana  
de la zona de los Yungas.

### 4. ECUADOR

Asociación APROE. Ecuatorianos en  
Navarra. Grupo de baile  
América India.  
*Pituco-Tarpuy*. Baile Andino de  
Ecuador que se celebra en la  
fiesta de la siembra.

### 5. COLOMBIA

Asociación ASOCOLON. Grupo Baile  
HERENCIA LATINA.  
*La pollera Colorá*. Cumbia de la  
región atlántica de Colombia.  
*Oye-Mama*. Salsa caleña de Cali,  
Valle de Cauca.

### 6. UCRANIA

Asociación Cultural UNIDOS. Grupo  
de baile Colorit Cosacos.  
*Marcha triunfal*  
*Vesnyanka*  
*Cumushki*  
*Hutsules*  
*Mova Ednanya*  
Voz Lulia Lishnianska.

### 7. PERÚ

Asociación PERÚ ARTE.  
*Memorias de un viajero*. Danzas que  
recorren la selva, la costa y la  
sierra peruana.

### 8. ASOCIACIÓN CULTURAL ÁRABE NABDA DE PAMPLONA

*Ruta de la seda 1*. Dantza fantasía Turca  
*Ruta de la seda 2*. Dantza del sur de  
Egipto.

### 9. FLOR DE ÁFRICA

Asociación de mujeres Africanas en  
Navarra, procedentes de  
Guinea Bissau, Liberia, Guinea  
Conakri, Mali, Costa de Marfil,  
Ghana, Sahara, Senegal,  
Malawi, Camerún, Mauritania y  
Nigeria.  
Y GRUPO DE MÚSICA DIMBAYA  
PERCUSIÓN.  
Danzas y ritmos Africanos.